

SOWER

ソア=種まく人

No.27

February 2006

財団法人

日本聖書協会

特集 和訳聖書翻訳の変遷

聖書普及活動開始130年を迎えて



新26 聖書の 世界の

写真／文
横山 匡



医療神を祀る エシユムン神殿

イエスは、カナンの地ティルスとシドンに弟子たちとやって来ました。洗礼者ヨハネが処刑された後の、人目を避ける異教の地への旅でしたが、大勢の人がイエスを慕って押し寄せてきました。「娘を救ってください」と叫びながらついでくる女がいました。だが、イエスは驚くほど邪険でした。

シドンの北を流れるアワリ川のあたりにエシユムン神殿がありました。ここは当時、ギリシアのエピダウロス、トルコのペルガモと並び称される三大アスクレピオス神殿の一つだったので。神殿では神官によって医療行為が行われ、町は癒しを求める人々で溢れ、門前市をなしていました。イエスのカナンの女に対する冷たい態度はこのためだったのでしょうか。

カナンの女は無視され、拒絶され、ついに「主よ、ごもっともです。しかし、小犬も主人の食卓から落ちるパン屑はいただくのです」(マタイ一五・二七)とイエス・キリストに対する信仰を表明するに至りました。

今はこの神殿遺跡を訪れる人も少なく、寂しい雰囲気です。レバノンを訪れて驚いたのですが、国民の約三〇%がキリスト教徒だということでした。

友のために自分の命を捨てること、 これ以上に大きな愛はない。

(ヨハネによる福音書 15章13節)

ここで「捨てる」と訳された言葉(τιθημι)は、ギリシア語自体の意味は「置く」であるが、ヨハネ福音書では自分の命を「捨てる」という意味合いが特別に持たされた。「自分の命」は、ヨハネ福音書では「自分自身」と同義である。一回限りの命を捨てることは、文字どおりには死の時しかありえない。しかし、ヨハネはここで、一回限り自分の命を差し出すことだけを表現したのではない。愛の日常的な姿、しかも最も深い愛のあり方を表したのである。アラム語で語られたイエスの言葉の真意を汲みとり、世の終わりまで伝えようとしたヨハネの周到な意図が見える。

池長 潤

いけなが じゅん

カトリック大阪(大司教区)大司教



表紙の言葉

銀座というと、やはり銀座和光ビルが欠かせない。1932年竣工のこの建物は、当時流行であったアメリカ・ルネサンス様式が取り入れられ、モガ・モボと呼ばれた人たちが行き交ったモダンな時代を今に伝えている。人や車が變わっても、変わらない銀座への「憧れ」はここにあると思う。

(絵・文=佐藤百合子)

C O N T E N T S

Sower
No.27
2006

2 ソア27号発行によせて
BSNEWS 渡部 信

3 和訳聖書翻訳の変遷
特集
聖書普及活動開始百三十年を迎えて
編集部

8 聖書セミナー⑤ 永田竹司
エフエソの信徒への手紙を読む

10 エッセー② 上原令子
砂漠の歌

12 人物と聖書 鈴木範久
倉田百三と聖書

14 JBS情報
教会の幅広いご協力をもとめて
「国際聖書フォーラム2006」告知

15 Bible Guide
この冬、ゆっくり聖書を楽しむ

16 手話訳聖書実現に向けてのお願い

17 聖書図書館蔵書シリーズ⑤
ティンダル訳新約聖書

ソア27号発行によせて

会報誌「SOWER」ソア(=種まく人)27号をお届けいたします。

21世紀に入り、日本における聖書普及活動は130年を迎えましたが、福音宣教の課題はいまだに大きく、私どもはさらに新しい時代に向かって常に挑戦していかなければなりません。そこで今回は、文語訳、口語訳、新共同訳を中心とした和訳聖書の歴史を遡り、今までの歩みを振り返り、将来へと展開するための特集を組んでみました。

江戸時代末期、ようやく鎖国が解かれ、日本へみ言葉を伝えようと、海外の宣教師たちは幾多の困難を経験し、また国内の伝道者たちの手によって最初の日本語聖書が翻訳されましたが、その働きの実は今日まで途絶えることなく3つの聖書翻訳によって受け継がれてまいりました。

日本は現在、大きな変換点を迎えております。人口の減少、高齢者の増加、IT時代……。このような中で、新しい世代に受け継ぐべき大事な聖書のみ言葉、福音を、どのように将来、宣べ伝えていくのか。

まず、聖書が読まれることによって、福音が多くの人々に理解されることが大事であります。これが聖書普及活動の原点でもあり、この課題に応じてこそ、次の世代に向かって明るい希望を持つことができるでしょう。今後の聖書協会の活動の上に皆様の相変わらぬお祈りとお支えをいただければ幸いに思います。



財団法人 日本聖書協会
総干事 渡部 信

BS NEWS

エジプト聖書協会を 支援する

渡部 信

わたべ まこと
日本聖書協会総干事

2005年度の日本聖書協会による海外聖書製作支援のハイライトは、エジプト聖書協会へアラビア語聖書12万冊を日本で印刷・製本してお送りしたことです。日本の印刷・製本技術の高さが評価され、2006年度もエジプトへのアラビア語聖書製作を続ける予定です。エジプト聖書協会による1年間の聖書頒布数は約15万冊ですから、日本聖書協会の貢献度が一目瞭然です。

エジプトはもともと、イスラム教が流布されるまではコプト教会が主流を占めていました。現在は人口の80%以上がイスラム教徒で、キリスト教徒はコプト教会を中心に10%ほどです。

エジプトは識字率が低く、60%くらいだと言われております。そのため、音

声聖書(テープ・CD)に人気があり、聖書頒布の中での音声聖書の比率が高くなっております。そこで日本聖書協会は、エジプト聖書協会へアラビア語の「バイブルトーク」を届けようと、現在、準備中です。2005年度には7階建ての新しいエジプト聖書協会の建物が建ち、IT技術を駆使した活動が始まろうとしており、今後が期待されます。



エジプト聖書協会の人々



アラビア語聖書

和訳聖書翻訳の変遷

聖書普及活動開始百二十年を迎えて

昨年二〇〇五年十月、日本聖書協会は、聖書普及活動開始から百二十年の節目を迎えました。一九世紀、二〇世紀、二一世紀と三つの世紀を経る中で大きな変化を経験し、明治、大正、昭和の三つの時代に、その時代を映すようにして「文語訳」「口語訳」「新共同訳」という三つの和訳聖書が生み出されてきました。今回の特集では、聖書が和訳された歴史をたどりつつ、これからの聖書に求められることについて考察したいと思います。

編集部

序 和訳聖書のあけぼの

個人訳の時代

現存する最古の和訳聖書

一九世紀に入って間もない一八〇四年、初めて英国ロンドンに聖書協会が組織されるなど、欧米では、海外諸国への宣教のために聖書翻訳をしようとする気運が高まっていた。この時代、中国、インドネシアといった東アジアに宣教師たちは多数遣わされ、現地語への聖書翻訳に尽力していた。

ドイツ人宣教師カール・ギュツラフは東洋伝道に召命を覚え、マカオに滞在していた。日本伝道を志していた彼は、尾張出身の三名の日本人漂流民に出会って日本語を学び、一八三七（天保八年）年、『約翰福音之傳』『約翰上中下書』をシンガポールで刊行した。これが現存する最古の和訳聖書である。ギュツラフ訳は木版刷りのカタカナ書きで、ヨハネ福音書の冒頭「ハジマリニ カシコイモノゴザル、コノカシコイモノゴクラクトモノゴザル」という文章でよく知られている。学問のない漂流民たちの日本語だけを頼りに総力をあげて訳した跡がうか



ギュツラフ訳
『約翰福音之傳』

がえる。カタカナ書きとしたのは、一般の人が読める日本語翻訳を目指したからだと言え、ギュツラフは書き残している。



米国聖書協会支社寄贈の
新約聖書和訳記念碑
(横浜共立学園所蔵)



ブリッジマン・カルバートソン訳『舊約全書』



『新約全書』
(翻訳委員社中訳
「新約聖書」
分冊)



〔引照 新約全書〕(翻訳委員社中訳)

一八五九(安政六)年十月、開国間もなく来日したヘボンはこのギユツラフ訳聖書を携えてきたと言われ、その聖書が、日本に届けられた最初の日本語聖書と確認されている。しかし、ギユツラフ訳は日本語としての完成度が低いとされ、広く使われることはなかった。同様に、一八五五年の「ベツテルハイム訳」も琉球語訳であったため、普及することはなかった。

和訳聖書の源流としての漢訳聖書
一八八七年に文語訳が完成するまで、その源流となり和訳聖書の代役を果たしたのは中国語の漢訳聖書であった。ロンドン宣教会のモリソンは、一八一四年に中国語訳聖書の新約を『新遺詔書』として広東で刊行し、ミルンの協力を得て一八二三年に旧新約の『神天聖書』

をマラッカで刊行した。これが最初の中国語訳旧新約聖書であった。中国語訳聖書はさらに改訳が重ねられ、代表(委員会)訳が一八五二年に『新約全書』、一八五四年に『舊約全書』として出され、さらにブリッジマン、カルバートソンによる『新約全書』が一八五九年に、『舊約全書』が一八六二年に刊行された。日本ではこれらの中国語訳聖書が、漢語の分かる知識人たちに読まれた。特にブリッジマン・カルバートソン訳聖書を基に、その漢文に訓点を施した『訓点新約全書』(一八七九年)は、一八八三年の『訓点舊約全書』とともに、文語訳が完成・普及するまでの期間、日本国内で広く用いられた。

1 文語訳聖書ができるまで

「新約聖書」翻訳 初めての教派合同訳

一八五九年に鎖国から開国して以降、日本に派遣されたプロテスタントの宣教師たちは、日本語の習得の合間に聖書の日本語訳を試みていた。この時期、教派訳、個人訳として、バプテストの宣教師ゴープルによる『摩太福音書』(一八七一年)、長老派のヘボン、オランダ改革派のブラウンによる『馬可傳』『約翰傳』(一八七二年)、『馬太傳』(一八七三年)が刊行されている。

同じころ米国聖書協会(ABS)は、日本に



『舊新約全書(明治訳)』(1887年)



『旧約全書(分冊)』(聖書翻訳出版常置委員会訳)

において教派に偏らない共同翻訳の日本語聖書完成を目指して、日本にいる宣教師たちに協力を求めて働きかけていた。一八七二年九月、横浜居留地のヘボン宅にて在日プロテスタント宣教師会議が開かれ、各派共同で聖書翻訳を行う組織的な翻訳事業として「翻訳委員社中(後に委員会)」が発足した。翻訳方針として、

中国の代表委員会方式にならって原典に忠実であること、新約はギリシア語原典「公認本文」(Textus Receptus)を底本とすること、重要な訳語は合議により決定するなどの基本原則が定められた。海外の三つの聖書協会(米国聖書協会、英国聖書協会、スコットランド聖書協会)の支援のもとに一八七四年六月から訳業が始められ、訳了した書より分冊で刊行していき、ついに一八八〇(明治一三)年に新約十七冊全巻が完成して、『新約全書』と『引照 新約全書』として刊行された。訳業には、当時広く読まれていたブリッジマン・カルバートソン訳漢訳聖書が参考にされ、日本人翻訳助手の力を借りて、漢文訓読み、ひらがな交じりの文体となった。それゆえ、多くの漢字熟語は漢訳聖書に由来している。

『旧約聖書』翻訳への取り組み

旧約聖書の翻訳にはさらに歳月を要した。一八七六年十月、東京在住の各派の宣教師が築地に会合し、旧約聖書の翻訳に着手することを決議し、東京聖書翻訳委員会を組織した。「新約聖書」と同じく海外の聖書協会の支援のもと、一八七八年、聖書の翻訳は各派の共同事業であるという方針が決定され、各派から一人ずつ委員を選出し、ヘボンを委員長とした聖書翻訳出版常置委員会が新たに設置され、十二名の委員によって訳業が開始された。そ

して幾多の紆余曲折を経て、一八八七(明治二〇)年に全巻二十八冊の旧約聖書が刊行された。一八七二年より十五年の歳月を経て旧新約聖書が完成したのだが、この間、一貫して責任を負い、大部分の翻訳を担当したのはヘボンであった。

この「明治訳(元訳)」は、各派の翻訳委員が結集した委員会訳であったことと、日本人学者によって国語として整えられた訳文であったことから、多くの人々に読まれる最初の日本語聖書となった。漢訳聖書を参考にしたこととで格調も高く、一個の文学作品として、太宰治、芥川龍之介といった近代の作家や、田中正造など社会運動家にも影響を与えたことは、鈴木範久氏による小誌連載記事「人物と聖書」でも紹介されている。

大正改訳『新約聖書』

共同翻訳として完成した明治訳(元訳)はキリスト教界、文学界に広く普及したが、明治中ごろになると、内外の聖書神学の研究がさらに進んだことや、海外の宣教師主導で進められた明治訳に対して、日本人学者を中心とした改訳の要請が高まったこともあって、一九一七年にはネストレを底本として新約が改訳される運びとなった。それが「大正改訳」と呼ばれる新約聖書である。旧約だけはその後改訳が行われないまま、第二次世界大戦後まで用



『改譯 新約聖書 (大正改訳)』(1917年)

いられることになった。現在も、旧約を明治訳、新約を大正改訳とした「文語訳」が、口語訳(一九五五年)の刊行以降も発行され続けている。「文語訳」は、従来の一段組活版が、一九八二年には二段組の新版とされ、現在でも年間三千冊程度が頒布されている。

ライカ(BH)三版、新約の原典はネストレの二十一版とした。訳業は急ピッチで進められ、新約は一九五四年、旧約は一九五五年に刊行された。そのため、訳文についての批判もあったが、「口語訳」はキリスト教伝道の高まりとともに広く読まれ、年々頒布数を伸ばしていった。また、国際ギデオン協会の新約聖書としても長年用いられたが、現在は、一九八七年に刊行された「新共同訳」の普及とともに口語訳聖書の頒布数は減少している。しかし、今なお公用の聖書として教派採用が継続されていることもあり、年間二万冊弱が頒布されている。



『口語訳聖書』(1955年)

2 『口語訳聖書』

戦後の新しい時代に
合った言葉で

第二次世界大戦後、国民教育に「新仮名遣い」と「漢字制限」が採用され、新「日本国憲法」も口語体となったことで、聖書においてもより現代的な口語改訳の要請が高まってきた。一九三七年に三つの海外聖書協会の働きを引き継いだ日本聖書協会は、一九五〇年に改訳委員会を設置し、翌年、委員を選出して、口語訳聖書の完成を目指した。旧約の原典は Biblia Hebraica

3 教会一致運動による 『聖書 新共同訳』

一九六〇年代に入ると教会一致(エキュメニズム)運動が起こり、カトリック教会は一九六二年の第二バチカン公会議以降、プロテスタント教会と協力する方針を打ち出し、聖書事業のうえでも両者による共同の聖書翻訳実現が望まれるようになった。一九六八年には協議の末に「聖書翻訳におけるプロテスタントとカトリックの共同作業のための標準原則」を連名で公表するなど、両者の共同による聖書翻訳

は世界の趨勢となり、日本でも一九七〇年に共同訳実行委員会が組織された。そして一九七八年に『新約聖書 共同訳』が完成したが、これは教会の外にいる人々にも読まれるようにと動的等価の翻訳理論を用いて訳されたため、教会関係者には不評だった。そこで、その後の翻訳作業は中止され、改めて、原文のニュアンスを大事にした、礼拝に使用する聖書として朗読に適したものであるという翻訳方針が確認され、また固有名詞は原音表記を基本とし、慣用の定着した一部人名等についてはこれを尊重するというようになった。このようにして一九八七年九月、十八年の歳月を経て、日本でのカ

*動的等価

聖書が書かれたころの形式と内容にできるだけ近づけようとする形式的等価とは逆に、現在の読者に分かるようにすることを重視する翻訳理論。



『聖書 新共同訳』旧新約聖書 66巻のもの(左、中央)と旧約聖書統編つき(右)

トリックとプロテスタントによる最初の共同翻訳である『聖書 新共同訳』が刊行された。それは、一八八七年に完成した明治訳からちょうど百年後にあたる。

『聖書 新共同訳』では、旧新約聖書六十六巻のものと、旧約聖書統編のついているもの二種類が出版されている。旧約聖書統編とは、プ

ロテスタントではすべてアポクリファと呼ばれる。カトリックではそのうちの十書を第二正典としているもので、新共同訳では旧約聖書と新約聖書の間に置かれている。こうして、カトリック、プロテスタントどちらの教会でも同じ聖書を用いて礼拝を行うことができようになった。

カトリック教会では新共同訳は、ミサで朗読され、「聖書と典礼」に印刷されたものが全国で用いられている。またプロテスタント諸教会でも、公用の聖書として従来の口語訳からの切り替えが進み、現在、教会典礼用の聖書として国内で最も広く用いられている聖書だと言える。

新時代に求められる聖書とは

このように、日本の開国から第二次世界大

翻訳部の新設

日本聖書協会では2005年11月に翻訳部が新設され、新共同訳『パノラマバイブル』、『スタディバイブル』など、より読者の裾野を拡げることを目途とした企画を進めている。翻訳部では、2004年の『スタディバイブル』新約版に続き、旧新約版を2006年度に完成することを目指している。

この流れを受け、日本聖書協会では、今年の大連休の5月3日から5日までの3日間、「国際聖書フォーラム2006」を開催し、国内外の聖書学者を招いて、聖書翻訳に関する研究発表や、さまざまなテーマでのセミナー、シンポジウムを計画している。「今、聖書を問う」というテーマのもとに、聖書について広く学んでいただける機会として企画している。キリスト教会の教職者や研究者に限らず、多くの方々にぜひこの機会を捉えて参加していただけるよう願ってやまない。

戦、戦後といった時代の変化に歩調を合わせるようにして、明治、大正、昭和の三つの時代に、文語訳、口語訳、新共同訳という三つの和訳聖書が誕生してきた。新共同訳は、一八八七年の刊行から十八年を経過した今日、キリスト教界において、カトリック、プロテスタント両者にエキクメニカル運動を浸透することに寄与してきたと言える。そして、なおもキリスト教伝道が困難な日本において、聖書が宣べ伝える神のみ言葉をどうしたら人々に理解してもらい、福音を届けられるのかということが将来の課題として残されている。新しい世代へ信仰のバトンを渡すためにも、新時代に求められる聖書を模索しつつ、日本聖書協会は大きな使命を感じ、その働きを担っていききたい。

エフェソの信徒への手紙を読む



永田竹司

ながた たけし

国際基督教大学教授・ICU教会牧師

著者、執筆年代・場所

「エフェソの信徒への手紙」は、獄中で執筆されていることを伺わせる記述があることから(四・一、六・二〇)、伝統的にはフィリピ書、フイレモン書、コロサイ書とともに、使徒パウロによる獄中書簡として読まれてきた。しかし、文体、内容、また特にコロサイ書を筆頭に数多くのパウロ書簡に依存して執筆されていることから判断すると、パウロ後の時代(パウロ書簡の蒐集が前提され、使徒の伝統が教会の土台とされているので、おそらく九〇年代初頭)に、パウロの宣教の継承と新たな状況での展開が必要であると自覚した著者が、パウロの名によつて執筆した書としてエフェソの信徒への手紙を読むことが重要である。

一・一における「エフェソに」が有力な写本には欠けているので、本書の宛先を特定することはできないが、コロサイ書を下敷きにして執筆されていることから、本書が関係する場所としては小アジアを考えるのが妥当であろう。

書簡形式による祝詞と勧告からなる奨励

一・一、二の前書きと六・二一―二四の後書きは、パウロ書簡に倣う手紙の形式に従っている。しかし、地域教会の諸問題を扱うパウロ書簡の具体的・個別的な関心は本書には見られない。むしろ本論の前半部(一・三一―三・二二)は、クムラン宗団の「感謝の詩篇」(1QH)の表現にも似た、賛美、感謝、執り成しの祈りなど、礼拝における精神の高揚を促す文体と内容の特徴として、後半部(四・一―六・二〇)は、前半部で誇示された教会論的聖性をこの世界の中で保ち、責任ある生き方をするようにとの一般論的な倫理的勧告を内容とする。したがって、形式は書簡であるが、内容は礼拝説教あるいは奨励であると言っても大きく間違っていないであろう。

キリストの高挙によつてもたらされた恵みの想起

神への賛美(一・三一―一四)は、キリストによつてもたらされた救いの恵みを内容とする。キリストの血による贖いによつて罪科が赦され、神の子供とされる。ユダヤ人

も異邦人も共に新しい一つの神の民とされる(二・一一以下も参照)。この恵みの奥義を知ることができるのも神の恵みである。人間の側の能力や資格によるのではなく、神の一方的な恵みによるということが、神の予定として表現され、賛美される。

賛美すべき神の恵みへの感謝(二・一五以下)は、その感謝の根拠である救いの恵みを、罪の中にいた過去と救いにある現在とを対比して想起するという形で、二章と三章前半において拡大され、展開される。信仰にとつての想起の役割の重要性に注目する必要がある。

さて、一方でキリストの死の重要性も想起されているが(一・七、二・一三、一六。五・二、二五も参照)、本書で圧倒的に強



調されているのは、復活し、天上において神の右に座し、宇宙万物を支配する高挙のキリストである(二・二〇以下)。宇宙的主であるキリストが、キリストの体である教会の頭である(一・二三、二三三)。このようなキリスト論および教会論はすでにコロ一・一五―二〇において認められるが、この宇宙的主である高挙のキリストに規定された教会論が、本書の神学思想の中心的パラダイムを構成している。

ユダヤ人と異邦人とからなる一つの普遍的教会

パウロにおける教会が基本的に地域教会を指しているのに対して、本書では九回「教会」(エクレシア)という用語が使用されているが、それらはすべて全世界的・普遍的教会を指している。教会は多様なイメージで表現される(神の家族、新しい神殿、キリストの充滿、キリストの花嫁など)。しかし、支配的なイメージは「キリストの体」である(一・二三、二・一六、四・四、一二、一六(二回)、五・二三、二八、三〇)。

本書における教会論で見落としてはならない重要なことは、R・シュナッケンブルクの指摘どおり、地域教会の総体ではなく、

それとは異なる理念型としての天上の教会が意味されている点である。教会は、救いの目的である宇宙の統一のパラダイムであり、キリストの宇宙的支配の現実化の先取りである(二・一〇)。したがって、キリスト者の救いの確実性が圧倒的に現実化された終末論的表現で提示されているもの(特に二・六)、他方でこの世界では依然として、まだ敗北を知らない反神的諸力が働いており、キリスト者は、その諸力に対して神の救いの業を宣言する役目を負いつつ(三・九、一〇)、諸力の攻撃から身を守らなければならぬ存在として世界のただ中にあることが強調されている(六・一〇以下)。

本書の理念型としての教会論は、A・T・リンカン(Ephesians, Texas, 1990)が的確に総括している。ごく、キリスト者が生きるに値する象徴的意味世界の構築の試みである。不安と闇が依然として支配する世界で、いかに愛を基調として仕え合うことで一つの信仰共同体を形成する責任を担っていくかという実践的関心と本書の教会論は表裏一体をなしていると言えよう。

本稿は二〇〇五年九月から十一月にかけて開かれた「第十六回秋の聖書セミナー」の講義内容をもとに執筆いただきました。

砂漠の歌

上原令子

エッセー

24

「令子ちゃん、私ね、最近、今まで当たり前前にできたことが、できなくなってしまっているの。何か、まるでトンネルの中を通っているみたい。光が見えなくて、いつまでこんなことが続くのか……。この気持ち、分かる?!」

私のコンサートに来てくれて何年ぶりかに出会ったこの友人は、今、更年期障害真っただ中。これまで何不由なく順風満帆な人生を歩んできたが、ここに来て自分の力ではどうすることもできないもどかしさと直面していた。この友人とは違い、私はいくつもの「トンネル（闇）」を通った経験がある。

「分かるかって？ 私、そんなトンネル、いくつも通ってきたよ。真つ暗なトンネルの中になると、出口が見えないでしょう？ まるで一生このトンネルに閉じ込められるんじゃないかと失望するよね。でもね、この『トンネル経験』は、すごく貴重なんだよ。ここを通らなければ分からない人生の深みがあるんだよ。そして、神さまの素晴らしさもね。だから今、あなたはすごくいいところにいるんだよ」と彼女に語りかけた。

もう十年以上も前になるが、テレビのあるドキュメンタリーに深い感動を覚えた。何気なく観ていたこのテレビの映像は、私にとって一生忘れられないものになった。それは、あるアフリカの地で繰り広げられる動物たちの営みと苦悩を描いたものだった。その地は干ばつに見舞われ、何日も、いや、何週間も雨が降らず、土地はひび割れ、草は枯れ果てていった。あらゆる動物たちが水を求めてさ迷い、うろたえる、その姿が映し出された。特に印象的だったのは、ペリカンの群れだった。何百、何千羽のおびただしい数の彼らも、やはり水を求めていた。しかし、かつての池はもうすでに干からびており、彼らは力尽きて、あちらこちらでバタバタと死んでいった。一羽のペリカンが、まるで雨ごいをするかのように空に向かって苦しそうに目を上げていた姿があまりにも悲しくて、涙がとめどもなく流れた。かわいそうで、かわいそうで、動物が好きなのは耐えられない光景だった。

と、次の瞬間、今度は今までは打って変わって、信じられないほどの輝かしい映像になった。乾いて干からびていたその土地に、群れをなして咲き乱れる花々が画面を飾った。それは息を呑むような美しさで、今まで見たことのないような花々が風に揺れながら歌っていた。BGMで流れるメロデーとともに、まるで祝宴の音楽が奏でられているようだった。あんなに乾ききっていた土地に……なぜ？ 干ばつの後、雨が何日も降

り続き、地面は潤いを取り戻していたのだ。

その地面の中でじっと雨を待ちわびていた花々の種たちが水分を吸収し、いっせいに命を復活させていたのだ。彼らはその「トンネル」の中で蓄え続け、雨に触発されてエネルギーを全開し、土を押し上げ、芽を出し、ついにはその使命を全うしたのであった。風に花をなびかせながら歌う彼らが、私には笑って見えた。それは勝利者の証であった。

神さまはこうした被造物を通して、私たちに語ってください、励ましを送ってください。

「荒野と砂漠は楽しみ、荒地は喜び、サフランのように花を咲かせる。盛んに花を咲かせ、喜び喜んで歌う。レバノンの栄光と、カルメルやシヤロンの威光をこれに賜るので、彼らは主の栄光、私たちの神の威光を見る。弱った手を強め、よろめくひざをしつかりさせよ」（イザヤ三五・一―三、新改訳）。

イスラエルの民がなぜ砂漠の中を導かれていったのか？ それは、何もない砂漠の中で、神以外に頼るものがなく、より深く神を知る体験をするためだったと教えられた。ということは、何もない砂漠には、すべてがあるんだと私は結論した。そこを通してこそ、自分の力ではなく、他人の力でもなく、神の力によってのみもたらされる御業が現れる。それが主の栄光になり、私と主だけの美しい花となり、体験となるのだと。

素晴らしいことは、この体験は自分の喜びにとどまらず、だれかの励みにもなるということだ。それが、「すべてのことを働かせて益としてください」（ローマ八・二八）神の摂理かな……と主の深い愛を思う。主にある私たちも、あの種のように死ななければ豊かな実を結ぶことができず（ヨハネ一二・二四）、また「しばらくの苦しみのあとで……堅く立たせ」（Ⅰペテロ五・一〇）てくださいる主イエスさまに自分自身をゆだねていきたいと思う。必ず主の勝利が待っていることを信じて。最後に、私の「砂漠」体験を通して書いた歌をご紹介します。

1. あなたのその砂漠の中に 咲かせてごらん 小さな花を

誰もが皆持つているのさ 砂漠に残したそのきれいな花を

一人だけじゃない 悩むのは 誰でも皆 同じさ

だってほくらは皆 生きているのさ このちっぽけな地球に

2. 何も見えない 砂漠の中で 勇気をもって 進んでごらん

そしたらきつと 気が付くのさ

あなたのそばにいる イエスさまに



上原令子 (うえはら れいこ)
シンガーソングライター

『出家とその弟子』に咲いたユリの花 倉田百三と聖書

鈴木範久

すずきのりひさ 立教大学名誉教授

倉田百三の『出家とその弟子』を英訳で読んだロマン・ロランはフランス語版の序文で、「それはキリストの花であり仏陀の華である。すなわちユリでありハスの花である。今日のアジアにおいてこれほど純粋な宗教的芸術作品をわたしは知らない」と激賞した。

『出家とその弟子』は、一九一七（大正六）年、岩波書店から刊行、一躍ベストセラーとなり、今日まで愛読者が絶えない。中心的な題材こそ、親鸞の弟子唯円により書かれたという『歎異抄』にとっているが、ロマン・ロランの言葉が語るように、資料は『歎異抄』とあわせ聖書であった。



ロマン・ロランの序文のあるフランス語訳『出家とその弟子』

当時、倉田は、旧約聖書のヨブ記に親しんでいた。その影響は、冒頭の「序曲」における、突然わが子の死を知らされる話に反映している。同じく「序曲」には、「罪の価は死」とのロマ

書六章二三節の言葉も登場する。

本文を見ると、「滅びの子」（ヨハネ伝一七章一二節など）、「迷いやすい羊たちの群」（ペテロ前書二章二五節）、「人間は誓うことはできない」（十戒など）、「陶器師は土くれをもって」（ロマ書九章二一節）、「休戦の喇叭」（コリント前書一五章五二節など）、「隣人を愛せよ」（マタイ伝一九章一九節など）、「旅人を懇ろにせよ」（ロマ書一三章二三節）、「自分らがしてほしいように、人にもしてやらぬのは間違いない」（マタイ伝七章一二節）、「人の僕になれ」（マタイ伝二〇章二七節）、「人の足を洗ってやれ」（ヨハネ伝一三章一四節）というように、明らかに聖書の語句が随所に用いられている（こ



若き日の倉田百三

ここでは岩波文庫の新版『出家とその弟子』(二〇〇三年刊による)。ある仏教学者が本書を評して、キリスト教による換骨奪胎であると言ったのも一理あるほどである。

倉田百三の一生において最初に聖書を引用したものとすると、一六歳のときにさかのぼる。一九〇七(明治四〇)年に旧制中学の校友会誌に掲載された次の短歌である。

ソロモンの榮華を笑ふ我友の

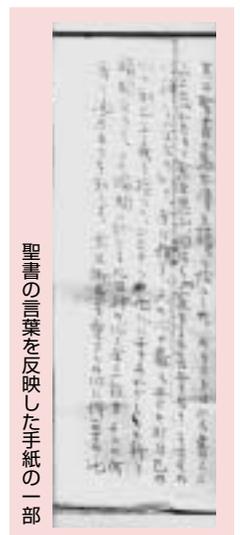
胸に薫ばし百合の花
(バイブル馬太伝、六章二九節)

カッコ内の聖書の箇所を記したのも、倉田本人である。つづいて、一九歳のときに初恋の女性にあてた手紙がある。それも郵送した手紙でなく、小さく折りたたんで友に託し手渡した文字どおりのラブレターである。彼は記す。

君は聖書の馬太伝を読み給ひしや、キリストはかく書くことを忘れたり
と余は思ふ。「愛するものは幸なり。
そはその心神なればなり」と。余は
信ず、人の心の最も貴き時は己の心の
利己主義を捨て、ひたすら他人
に幸あれかしと祈る瞬間なりと。

いうまでもなく「山上の垂訓」の聖句をもじった文である。当時、倉田が聖書を手に入っていたかどうかは定かでない。しかし、まもなくして入学した第一高等学校には、校長に新渡戸稲造がいた。そのもとにキリスト教的・宗教的ムードが著しく漂っていた。新渡戸の影響を強く受けた学生に矢内原忠雄がいたが、倉田はその矢内原の態度に抗議し、キリスト教的ムードに反発さえしている。

ところが、やがて病にかかって長期療養を強いられた倉田は、帰郷して「町の小さな教会」へ通い始める。その



聖書の言葉を反映した手紙の一部

ころの生活を、友に送った手紙のなかでこう記す。

私は教会での集りの終り頃に、皆立って、「主の祈り」を一しよにい
のる時、「我等に罪を犯すものを我
赦すごとく、我等の罪をも赦し給
へ。」といふところになるといつで
も涙が滲みます。

これは、一九一四年ころの病気の最も重い時期にあたっていた。

しかしながら、ひたむきに聖書に向かった姿勢は、『出家とその弟子』がベストセラーになって文名が上がり、体調も軽快すると、しだいに後退していった。

ただ、倉田が最期を迎える二、三カ月前、病床を見舞った長与善郎は、病室の机の上に内村鑑三全集のあるのを見つけている。聖書への回帰であろうか。

教会の幅広いご協力をもとめて

昨年12月9日に、日本聖書協会理事・評議員の改選が行われました。今回は、新たなメンバーとして評議員になられた5名の方々をご紹介します。



東野尚志
ひがしの ひさし

1961年生まれ
神奈川県在住
日本基督教団
鎌倉雪ノ下教会牧師



池田 裕
いけだ ゆたか

1940年生まれ
茨城県在住
筑波大学名誉教授



小菅 剛
こすげ つよし

1950年生まれ
北海道在住
日本イエス・キリスト
教団 札幌羊ヶ丘教会
牧師



齋藤清次
さいとう きよつぐ

1933年生まれ
沖縄県在住
日本ナザレン教団理事長
日本ナザレン教団
那覇教会長老



船津行雄
ふいなつ ゆきお

1944年生まれ
神奈川県在住
日本アッセンブリーズ・
オブ・ゴッド教団理事
日本アッセンブリーズ・
オブ・ゴッド教団 金
沢キリスト教会牧師

任期：2006年1月～2007年12月

日本聖書協会は、新たな時代を迎えてさまざまな課題を前にしており、多くの皆さまのご協力を必要としております。今後も、理事・評議員、そして事務局一丸となって働きを進めてまいりますので、よろしくお願い申し上げます。

国際聖書フォーラム2006

日本聖書協会ではこの5月の連休に、国内外の著名な聖書研究者をお招きし、聖書翻訳、歴史、写本、解釈など、さまざまな角度から聖書の最新情報を考察します。3日間で合計30ものセミナーに加え、コンサート、アートギャラリー、聖書クイズ大会、ブックフェアなど、多数の魅力的な催しも予定しています。牧師、司祭、神学生のみならず、聖書に関心を持つさまざまな層からのご参加もお待ちしておりますので、ぜひご家族やご友人と一緒に今年のゴールデンウィークにはおこしく下さい。詳細は、[日本聖書協会ホームページ](http://www.bible.or.jp/common/forum2006/) <http://www.bible.or.jp/common/forum2006/> をご覧いただくか、**総務部広報係** tel. 03-3567-1988 までお問い合わせください。

● **日時**：2006年5月3～5日

3日水 (12:30-18:30)

4日木 (10:00-18:00)

5日金 (10:00-18:30)

※ **5/3 レセプション**

(19:00-20:30 会費制)、

※ **5/5 シンポジウム**

(16:30-18:30) を予定

● **会場**：ホテルニューオータニ

(東京都千代田区/最寄駅・JR四ツ谷、
東京メトロ赤坂見附)

この冬、ゆっくり聖書を楽しむ

今回は「ゆっくり楽しむ」をテーマに分割聖書をご紹介します。

分割聖書

日本聖書協会では現在2種類の分割聖書を発行しています。聖書は重くて文字が小さいという印象をお持ちの方がけっこう多いのではないのでしょうか。

この大型分割聖書はA5判とA4判があり、旧約聖書は4分割、旧約続編と新約聖書はそれぞれ1冊になっています。なんととってもこの聖書の魅力は、軽くて文字が大きいこと。A5判のものなら、寝そべて仰向けの状態でもゆっくりと読むことができます。また、教会に聖書を持って行く時も、あらかじめ聖書箇所がわかっていると便利です。手作りの聖書バッグで教会に出かけてみてはいかがでしょうか。



手作り聖書バッグで...

A5判サイズの分割版



分割聖書

紙クロス装

分割聖書 NI62D

5分割ケース入

定価 7,350円 (1分冊1,470円)

分割聖書・旧約続編つき NI62DCD

6分割ケース入

定価 8,820円 (1分冊1,470円) **在庫僅少**

ルーペなしで読める大きな文字 (A4判)



大型分割聖書

紙クロス装

分割旧約聖書 NI191D

4分割ケース入定価

定価 12,600円 (1分冊3,150円) **在庫僅少**

分割旧約聖書・旧約続編つき NI191DCD

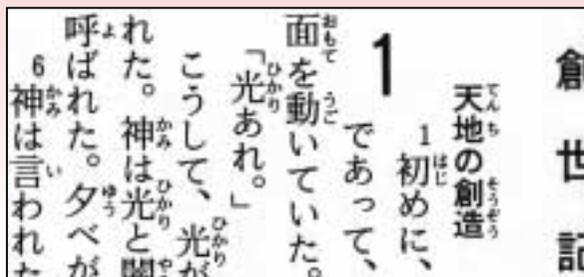
5分割ケース入

定価 15,750円 (1分冊3,150円) **在庫僅少**

分割新約聖書 NI291D

定価 3,150円

価格は全て税込みです



大型分割聖書の文字見本
(原寸大)

ここに記載以外の製品も当協会のホームページ <http://www.bible.or.jp/online/> からご注文いただけます (荷造送料630円)。

「ろう者」の方が求める「手話訳聖書」の 全巻完成を実現させましょう。



手話ビデオを見ている

読む「聖書」があるのに、なぜあえて「手話訳聖書」を必要とするのか、疑問に思われる方もいらっしゃるでしょう。難聴の方、中途失聴の方を別にして、多くのろう者にとっては、日本語と根本的に文法の異なる「日本手話」が第一言語です。読む聖書を理解することは、ろう者の方には外国語を学ぶようなものであり、しかも聞こえない状態で学習しなければなりません。生まれてすぐ自然に身についた手話は、ろう者の方にとっていちばん理解しやすい言語なのです。自らの言語「日本手話」で聖書が読みたいという願いを、ぜひ皆様のお力で実現させてください。

**「手話訳聖書」はまだ9書までしか
完成していません。**

2005年12月末、創世記15章まで
発行されました。
一日も早く全巻完成させるために、
皆様のご支援をお願い申し上げます。



既刊ビデオ・DVD

ビデオ・DVDの原版
1巻製作するために約
200万円の製作費が
かかります。初めは
販売価格を1巻2000
円としておりましたが、
2003年4月から
日本聖書協会が製作
費の助成をするよう
になり、1巻100円
で販売しています。

★ご献金のお振り込み、お問い合わせは募金部が承ります。



財団法人
日本聖書協会
JAPAN BIBLE SOCIETY

104-0061 東京都中央区銀座4-5-1 募金部 TEL 03-3567-1980
郵便振替 00160-2-18410
銀行振込 三井住友銀行 京橋支店(普) 6552744
口座名: (財)日本聖書協会
ホームページアドレス <http://www.bible.or.jp/collect/col04.html>

Support Request for the Production of the Sign Language Bible

編集後記

一九九九年発行の一五号以来、長年にわたって親しまれてきた月本佳代美さんによる表紙画「世界の人人々」から、今号より佐藤百合子さんによる「日本の街角」に変わり、初回は銀座四丁目の風景を描いていただきました。これからは日本国内、特に聖書協会にゆかりのある土地を巡ってまいりたいと思います。

近年、銀座は有名ブランドの進出が続き、様変わりしつつあります。画中に聖書館は登場しませんが、街灯の下に人物は聖書を手にして立っており、この地における私どものささやかな思いを込めさせていただきました。

銀座の旧聖書館は一九三三(大正二二)年の関東大震災で焼失しました。現在の聖書館は、和光本館(服部時計店)から遅れること一年、米国聖書協会(ABS)日本支社として三三(昭和八)年十二月十五日に竣工され、三十七年に日本聖書協会の設立とともにABSより譲り受けたものです。以来、東京大空襲をも耐え抜いて、七十余年の歴史を刻み続けています。

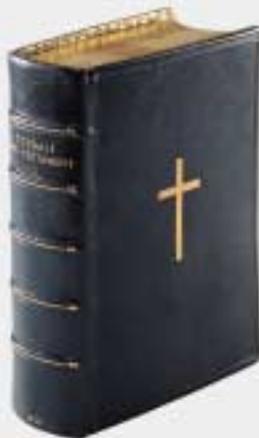
昨年暮れ以降、国内ではマンションやホテルの耐震偽装が明るみに出て、たいへんな問題となっています。聖書館は幸いにも、古くても頑丈な造りになっているようです。主によって与えられた聖書普及の働きは、岩の土台に建てられた家のように今後もしっかりと立ち続けていかなければと思います。

訂正とお詫
前号のP12「エッセー」の通しナンバーが22となっておりました。正しくは23です。お詫びして訂正いたします。

◆本誌へご意見・ご感想をお寄せください。お葉書、Eメールなどでお受けいたします。お寄せくださった方には素敵な『絵葉書セット』をもれなくプレゼントいたします。
Eメール / info@bible.or.jp

ティンダル訳新約聖書

1526年刊
(ファクシミリ版, 1976年)
縦: 19cm 横: 14cm



1525年にケルンで印刷を開始したが、市議会が印刷の継続を禁じたため、ティンダルはヴォルムスへ逃れ、初めから印刷し直し、1526年に完成した。ヴォルムスで印刷された新約聖書は、続々とイギリスへ密輸入された。

ティンダルの訳は非常に優れていたため、1534年に出版された改訂版は、後の英語聖書の翻訳の基礎となっている。

ティンダルは1536年、異端の判決を受け処刑された。英国ではティンダル訳新約聖書が徹底的に廃棄する対象とされたため、初期の版はほとんど現存していない。

ギリシア語新約聖書原典から初めて英語に翻訳したのは、ウィリアム・ティンダルであった。

イングランドでは当時、地区司教の承認がなければ聖書の翻訳は禁じられていた。ティンダルは、ロンドンの司教に翻訳許可と援助を求めたが、拒絶されたためドイツに行き、その後、母国に帰ることはなかった。

小型聖書

DUO

デュオ

新共同訳

いつでも。どこでも。



デザイン性を高めた聖書。
カジュアルな表紙で、
どこでも気楽に取り出せます。

これまでの聖書のイメージを一新する、
ツートンカラーの革風表紙。
よりコンパクトに、よりおしゃれに。
プレゼントにも最適です。
あなたの最も大切な人との、
Duo (二重奏) をイメージしました。

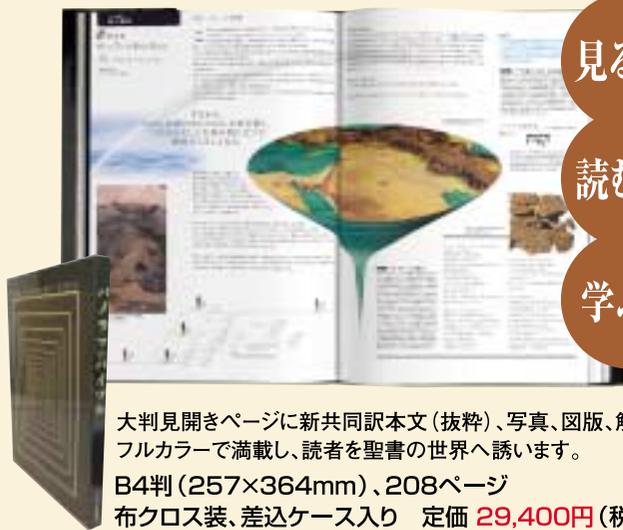
内容は日本語(新共同訳縦組)です

合成皮革装・ケース入り A6判

NI45-DUO 赤 青 3,675円(税込) / 旧約続編つき NI45DC-DUO 緑 4,095円(税込)

※聖書歴史年代表、新約時代のエルサレム地図など、
付録も充実しています。

パノラマバイブル —体験する聖書—



見るか、

読むか、

学ぶか

大判見開きページに新共同訳本文(抜粋)、写真、図版、解説等をフルカラーで満載し、読者を聖書の世界へ誘います。

B4判(257×364mm)、208ページ

布クロス装、差込ケース入り 定価 29,400円(税込)

MP3版 新共同訳 聖書



iPod等デジタルオーディオプレーヤーで聴ける
聖書ができました。新共同訳(旧新約66巻)全
朗読108枚のCDがたった6枚のCD-ROMに。
いつでも、手軽に聖書が聴けます。

NIMP3 8,400円(税込)

※「聖書 新共同訳資料集(小冊子)」付

※この製品を使用するには、MP3対応機器、パソコンな
どが別途必要です。

■注文のお問い合わせ・カタログの請求は下記まで

財団法人
JBS 日本聖書協会
JAPAN BIBLE SOCIETY

〒104-0061 東京都中央区銀座4-5-1 聖書館ビル

TEL 03-3567-1987 FAX 03-3567-4451 <http://www.bible.or.jp>

お近くの書店にご注文ください